

N° 148.

(Trip., XIX, 7, p. 25 r°-v°.)

Autrefois il y avait six hommes qui étaient compagnons ; tous ensemble tombèrent dans les enfers et se trouvèrent dans une même marmite. Ils voulurent tous déclarer quelle était leur faute originelle. Le premier d'entre eux dit : *cha* ; le second dit : *na* ; le troisième dit : *che* ; le quatrième dit : *chö* ; le cinquième dit *kou* ; le sixième dit *l'o-lo*. Le Buddha les vit et se prit à rire ; Maudgalyâna lui ayant demandé pourquoi il riait, le Buddha lui répondit : « Il y avait six hommes qui étaient compagnons ; ils tombèrent ensemble dans les enfers et se trouvèrent réunis dans une même marmite. Chacun d'eux voulut déclarer quelle était sa faute originelle, mais, à cause des soubresauts de l'eau qui bout, ils n'ont pu prononcer chacun plus d'un mot : après avoir prononcé le premier mot, chacun d'eux est retombé au fond (de la marmite). Le premier homme a dit *cha* ; (cela signifie :) Une durée qui est dans le monde de soixante centaines de mille de myriades d'années n'est comptée dans (l'enfer) *ni-li* (niraya) que comme un seul jour ; quand donc (ce tourment) prendra-t-il fin (1) ? Le second homme a dit *na* ; (cela signifie :) Il n'y a pas de terme fixé et moi aussi je ne sais pas en quel temps je serai délivré (2) ; le troisième homme a dit *che* ; (cela signifie :) Hélas ! il me fallait avoir de quoi subvenir à mes besoins, et, dans ces circonstances, je ne sus pas maîtri-

(1) Le premier homme a dit *cha*, initiale de *ṣaṣṭi*, soixante (Sylvain Lévi).

(2) Le second homme a dit *na* qui est la négation (Sylvain Lévi).